



# Üzemeltetési útmutató

Magágykészítő kombinációk

## System-Korund L

2000 évtől



A biztonságért kezeskedünk

---

Cikkszám. 175 3524

HU-2/02.03

**LEMKEN GmbH & Co. KG**

Weseler Straße 5, D-46519 Alpen / Postfach 11 60, D-46515 Alpen

Telefon (0 28 02) 81-0, Telefax (0 28 02) 81-220

eMail: [lemken@lemken.com](mailto:lemken@lemken.com), Internet: <http://www.lemken.com>

## Tisztelt vásárló!

Köszönjük bizalmát, amelyet e munkaeszköz megvásárlásával irántunk tanúsított.

E gép előnyeit igazán csak akkor élvezheti, ha azt szakszerűen kezeli és megfelelően használja.

E gép átadásánál kereskedője Önt már beavatta a kezelés, beállítás és karbantartás ismereteibe. E rövid beavatás mellé azonban még szükség van az üzemeltetési útmutató alapos tanulmányozására.

Olvassa el figyelmesen ezt az üzemeltetési útmutatót, még mielőtt a gépet első alkalommal használatba venné. Kérjük, hogy a használati útmutatások mellett figyeljen a felsorolt biztonsági útmutatásokra is.

Legyen megértéssel amiért Ön az olyan átépítéseket, melyeket a jelen útmutató kimondottan nem említ, vagy nem hagy jóvá, csak írásbeli hozzájárulásunkkal hajthat végre.

## Alkatrészek rendelése

Kérjük, hogy alkatrész rendelésénél adja meg a gép típusmegnevezését és a gép gyártási számát is. Ezeket az adatokat megtalálja a gép típustábláján.

Írja be az adatokat a következő rovatokba, hogy azok mindig kéznél legyenek.

Gép típusa:
Gyártási sz.:

Legyen gondja rá, hogy mindig csak eredeti Lemken-alkatrészeket használjon. Az utángyártott alkatrészek hátrányosan befolyásolják a gép működését, csökkentik élettartamát és gyakorlatilag mindig növelik a karbantartás költségeit.

Legyen megértéssel amiért LEMKEN nem vállal felelősséget az olyan működési fogyatékoságokért, sérülésekért, amelyek utángyártott alkatrészekről eredtek.

## A RENDELTETÉSNEK MEGFELELŐ HASZNÁLAT



- Kérjük, hogy LEMKEN gyártmányú munkaeszközének üzembe helyezése előtt ismerje meg a gépet és annak kezelését. Erre szolgál a kezelési útmutató és a biztonsági útmutatások!
- A LEMKEN System-Korund L rendszer kizárólag a szokványos mezőgazdasági munkák végzéséhez készült (a rendeltetésnek megfelelő használathoz). Bármilyen ettől eltérő felhasználás eltér a rendeltetésnek megfelelő használatától!
- A rendeltetésnek megfelelő használathoz tartozik a gyár által előírt üzemeltetési-, karbantartási- és gépápolási útmutatások megtartása is!
- A LEMKEN System-Korund L rendszert csak olyan személyek használhatják, végezhetik a karbantartását és javítását, akik azt ismerik, és akiket tájékoztattak a géppel kapcsolatos lehetséges veszélyekről.
- Meg kell tartani a vonatkozó balesetelhárítási előírásokat, valamint az általános munkaegészségügyi és közúti közlekedési szabályokat!

## TARTALOM

<b>1 BIZTONSÁGI- ÉS BALESETELHÁRÍTÁSI ELŐÍRÁSOK.....</b>	<b>5</b>
<b>2 FIGYELMEZTETŐ TÁBLÁK.....</b>	<b>8</b>
<b>2.1 Általános tudnivaló.....</b>	<b>8</b>
<b>2.2 A figyelmeztető jelzések jelentése .....</b>	<b>8</b>
<b>3 ELŐKÉSZÜLET A TRAKTORON .....</b>	<b>10</b>
<b>3.1 Gumiabroncsok .....</b>	<b>10</b>
<b>3.2 Emelőrudak.....</b>	<b>10</b>
<b>3.3 Határolóláncok / stabilizátorok.....</b>	<b>10</b>
<b>3.4 A felső vezetőrúd.....</b>	<b>10</b>
<b>3.5 Hidraulikus berendezés .....</b>	<b>10</b>
<b>3.6 Tengelyterhelések .....</b>	<b>10</b>
<b>A GV min minimális első ballaszt terhelés kiszámítása:.....</b>	<b>11</b>
<b>A hátsó tengelyterhelés kiszámítása:.....</b>	<b>11</b>
<b>4 A KORUND L MAGÁGY-KOMBINÁCIÓS RENDSZER FEL- ÉS LESZERELÉSE .....</b>	<b>12</b>
<b>4.1 Általános tudnivaló.....</b>	<b>12</b>
<b>4.2 A KORUND-L RENDSZERŰ magágykészítő kombináció felszerelése.13</b>	
<b>4.3 A SYSTEM-KORUND-L magágykészítő kombináció leszerelése .....</b>	<b>14</b>

<b>4.4</b>	<b>Leállító támaszok.....</b>	<b>15</b>
4.4.1	<i>Első leállító támaszok.....</i>	15
4.4.2	<i>Hátsó leállító támaszok.....</i>	16
<b>5</b>	<b>HÁROMPONTOS RÁSZERELÉS .....</b>	<b>17</b>
5.1	<i>Általános tudnivaló.....</i>	17
5.2	<i>A sántengely magassági beállítása.....</i>	17
5.3	<i>A sántengely áthelyezése .....</i>	17
<b>6</b>	<b>OLDALKERET BE- ÉS KIHAJTÁSA .....</b>	<b>18</b>
6.1	<i>Általános tudnivaló.....</i>	18
6.2	<i>Oldalkeret behajtása – System-Korund 450 és 600 .....</i>	18
6.3	<i>Oldalkeretek kihajtása – System-Korund 450 és 600.....</i>	19
6.4	<i>Oldalkeretek behajtása – System-Korund 750 és 900.....</i>	19
6.5	<i>Oldalkeretek kihajtása – System-Korund 750 és 900.....</i>	19
6.6	<i>Reteszelvek.....</i>	20
<b>7</b>	<b>BEÁLLÍTÁSOK .....</b>	<b>21</b>
7.1	<i>Általános tudnivaló.....</i>	21
7.2	<i>A tartókarok helyzete .....</i>	21
7.3	<i>Vágósínek.....</i>	21
7.4	<i>Vágósínek, mint vontatott sínek.....</i>	22
7.5	<i>A boronaszárak munkamélyisége.....</i>	22
7.6	<i>Boronamezők.....</i>	23
7.7	<i>A porhanyító hengerek nyomóterhelése.....</i>	23
7.8	<i>Boronák a 2. sorban .....</i>	24
7.9	<i>Traktor hidraulikája .....</i>	24
<b>8</b>	<b>NYOMLAZÍTÓ .....</b>	<b>25</b>
<b>9</b>	<b>TÁMKEREKEK .....</b>	<b>26</b>
<b>10</b>	<b>BEÁLLÍTÁSI KORREKCIÓK .....</b>	<b>27</b>
<b>11</b>	<b>TÁJÉKOZTATÁS A KÖZÚTI SZÁLLÍTÁSHOZ.....</b>	<b>28</b>
11.1	<i>Figyelmeztető táblák világítással .....</i>	28
11.2	<i>Szállítási szélesség .....</i>	28

<b>12 KARBANTARTÁS</b> .....	<b>29</b>
<b>12.1 Hengerek csapágjai</b> .....	<b>29</b>
<b>12.2 Orsók</b> .....	<b>29</b>
<b>12.3 Hidraulikus tömlők</b> .....	<b>29</b>
<b>13 MEGJEGYZÉSEK</b> .....	<b>30</b>
<b>14 SÚLYOK</b> .....	<b>30</b>
<b>15 ZAJSZINT, LÉGZAJ</b> .....	<b>30</b>
<b>16 ÁTADÁSI NYILATKOZAT / GARANCIA</b> .....	<b>30</b>

## 1 BIZTONSÁGI- ÉS BALESETELHÁRÍTÁSI ELŐÍRÁSOK



### Általános biztonsági útmutatások

- A munkaeszköz és a traktor minden üzembe helyezése előtt ellenőrizze azok közlekedési- és üzembiztosságát!
- Vegye figyelembe az e leírásban található útmutatások mellett az általánosan érvényes biztonsági- és balesetelhárítási rendszabályokat is.
- A gépet csak olyan személyek használhatják, végezhetik a karbantartását és javítását, akik azt ismerik, és akiket tájékoztattak a géppel kapcsolatos lehetséges veszélyekről!
- Közúti forgalomban a kiemelt géppel a kezelőkart lesüllyedés ellen reteszelni kell!
- A feltett figyelmeztető- és tájékoztató táblák fontos tájékoztatással járnak hozzá a veszélytelen használathoz és figyelembe vételük az Ön biztonságát szolgálja.
- A közutak használatánál ügyeljen a mindenkori érvényes előírások megtartására!
- Munka megkezdése előtt ismerkedjék meg az egész berendezéssel, kezelőszervekkel és azok működésével. Ha már dolgozik a géppel, akkor mindez késő!
- A gépet használó személy testére szorosan simuló ruhát viseljen. Ne hordjon bő ruházatot!
- Égési veszély megelőzésére tartsa tisztán a gépét!
- Indulás és üzembe helyezés előtt ellenőrizze a környezetét! (Gyermekek közelsége!) Gondoskodjék a megfelelő látásról!
- Munka közben és a munkagép szállításakor utast felvenni nem szabad!
- A gépet kellő gondossággal kapcsolja össze és a rögzítéshez csak előírt eszközöket használjon.
- A gépegységek traktorral való össze- és szétkapcsolásánál különös elővigyázat szükséges!
- A támasztószervek fel- és leszerelésénél állítsa azokat a megfelelő helyzetbe. (Állékonyság biztosítása!)
- A súlyokat mindig az arra előírt pontokra helyezze!
- Vegye figyelembe a megengedett tengelyterhelést és szállítási méreteket!
- Ellenőrizze és szerelje fel az olyan szállítási kiegészítéseket, mint pl. a világítás és az esetleges védőberendezések!
- A gyorskapcsoló kioldószinórijának lazának kell lennie és a mélyfekvésnél nem szabad kioldódnia!
- Menet közben soha ne hagyja el vezetői helyét!
- A rászert készületek és ballasztok befolyásolják a kormányozhatóságot és a menettulajdonságokat. Ezért ügyeljen a kellő kormányozhatóságra és a fék megfelelő működésére!
- Kanyarmenetben legyen figyelemmel a gép széles kinyúlására és/vagy a lengő tömegeire.

- Csak akkor helyezze üzembe a gépet, ha azon minden védőberendezés rajta van, és azok védőhelyzetben vannak.
- A munkaeszköz működési területén belül tartózkodni tilos!
- A gép forgási- és lengési területén belül tartózkodni tilos!
- Csak akkor szabad működtetni a hidraulikus berendezéseket (pl. a behajtható keretet), ha a fordulási területen belül senki nem tartózkodik.
- A külső erővel működtetett részeken (pl hidraulikus működtetésű) zúzódást és nyíródást okozó balesetveszélyes helyek vannak!
- A traktor elhagyása előtt a gépet le kell a talajra süllyeszteni, a motort le kell állítani és ki kell húzni a gyújtáskapcsoló kulcsát!
- A traktor és a gép között senki nem tartózkodhat anélkül, hogy a jármű elgurulás ellen rögzítőfékkel és/vagy alátét ékekkel biztosítva ne lenn!

### **Rászerelt készülékek**

- Készülékek rá- és leszerelése előtt a hárompontos felfüggesztésen a kezelőszerkezetet olyan helyzetbe kell állítani, amelynél a süllyesztés, vagy emelés lehetősége kizárt.
- Hárompontos rászerelésnél a vontatónál és a készüléknél a rászerelési adottságoknak egymással feltétlenül egyezniük kell, vagy különben azokat össze kell hangolni.
- A hárompontos rudazat környezetében fennáll a zúzódási és nyíródási baleset veszélye!
- A hárompontos rászerelés külső kezelésének működtetésénél nem szabad a traktor és a munkaeszköz közé belépni!
- A munkaeszköz szállítási beállításában mindig ügyelni kell a traktor hárompontos felfüggesztésének oldalirányú rögzítésére!
- Közúti forgalomban a kiemelt géppel a kezelőkart lesüllyedés ellen reteszelni kell.

### **Hidraulikus berendezés**

- A hidraulikus berendezés nagy nyomás alatt áll!
- A hidraulikus munkahengerek és -motorok csatlakozásánál ügyeljen a hidraulikus tömlők előírt csatlakoztatására.
- Hidraulikus tömlőknek a traktor hidraulikájára való csatlakoztatásánál legyen gondja arra, hogy a hidraulika mind a traktor-, mind a munkaeszköz felé nyomásmentes legyen.
- A traktor és munkaeszköz közötti működtető hidraulikus összekötések csatlakozó tokjai és dugói meg legyenek jelölve, hogy kizárt legyen a munkaeszköz hibás kezelése. Ha felcserélődnek a csatlakozások, akkor a működések is felcserélődnek (pl. emelés helyett süllyesztés történik). Balesetveszély!

- Rendszeresen ellenőrizze a hidraulikus vezetékeket és a sérülteket, előregedett darabokat cserélje ki! A csatlakozó tömlővezetékeknek ki kell elégíteniük a munkaeszköz gyártója által előírt műszaki követelményeket.
- Szivárgási helyek keresésekor a balesetveszély miatt megfelelő segédeszközt használjon!
- A nagy nyomással kilépő folyadék (hidraulika olaj) áthatolhat a bőrön és súlyos balesetet okozhat! Ilyen sérülésnél azonnal orvoshoz kell fordulni! Fertőzésveszély!
- A hidraulikus munkaeszközökön végzett munka előtt a munkaeszközt engedje le, nyomásmentesítse és a traktort állítsa le.

### **Gumiabroncsok**

- Munka közben a gumiabroncsoknál arra ügyeljen, hogy a munkaeszköz biztosan legyen felállítva és elgördülés ellen biztosítva legyen (ék-alátétek)!
- Gumiabroncsok szereléséhez kellő szakismeretre és előírásos szerszámra van szükség!
- Gumiabroncsot és kereket csak szakember javíthat és a javításhoz megfelelő szerelőszerszámot kell használnia.
- Rendszeresen ellenőrizze a légnyomást! Ügyeljen a légnyomás előírt nagyságára!

### **Karbantartás**

- A javítási-, karbantartási- és tisztogatási munkákat, valamint működési hibák megszüntetését alapvetően csak kikapcsolt üzemi állapotban és álló motornál szabad végezni! Húzza ki a gyújtáskapcsoló kulcsot!
- Rendszeresen ellenőrizze az anyacsavarok és csavarok meghúzását, és szükség esetén húzza azokat utána!
- Megemelt munkaeszköz karbantartásánál arra alkalmas megtámasztással gondoskodjék a megfelelő biztosításról.
- Munkaeszközök vágással történő cserélése alkalmával használjon megfelelő szerszámot és védőkesztyűt.
- Az olajat, zsírt és az olajsűrőt környezetvédelmileg szabályszerűen ártalmatlanítsa!
- Elektromos berendezésen végzendő munka előtt azt mindig kapcsolja le az áram betáplálásról.
- Traktoron és rászerezelt készülékeken végzendő elektromos hegesztésnél a generátoron és az akkumulátoron levő kábeleket kapcsolja le.
- A tartalék alkatrészeknek legalább a készülék gyártója által előírt változásoknak meg kell felelniük! Ilyenek pl. az eredeti gyári alkatrészek!



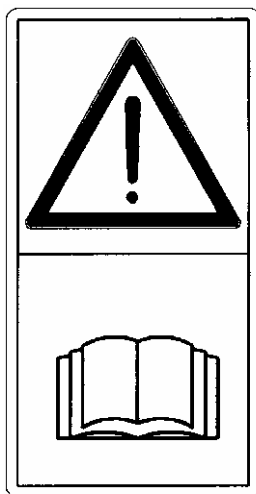
## 2 FIGYELMEZTETŐ TÁBLÁK

### 2.1 Általános tudnivaló

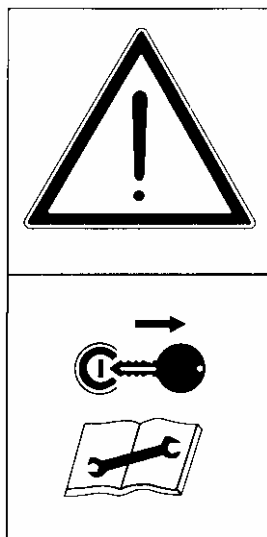
A LEMKEN System-Korund L rendszer minden olyan berendezéssel rendelkezik, mely garantálja a biztonságos üzemeltetést. Ahol a munkaeszköznél nem biztosíthatók teljes mértékben a veszélyes helyek, ott figyelmeztető táblák utalnak a fennálló veszélyhelyzetekre.

### 2.2 A figyelmeztető jelzések jelentése

Kérjük, hogy tájékozódjék e figyelmeztető jelzések jelentéseiről. A következő magyarázatok azokat részletesen ismertetik.

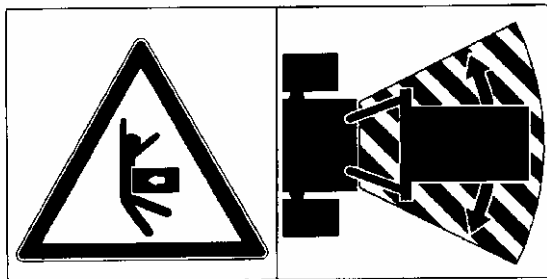


**FIGYELEM:** Üzembe helyezés előtt olvassa el ezt a használati útmutatót, és tájékoztatásait vegye figyelembe!

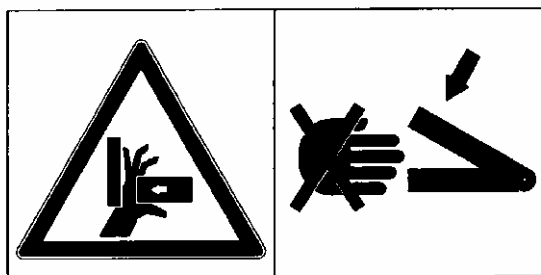


**FIGYELEM:** Karbantartási- és javítási munka megkezdése előtt a motort állítsuk le és húzzuk ki a gyújtáskapcsoló kulcsot!

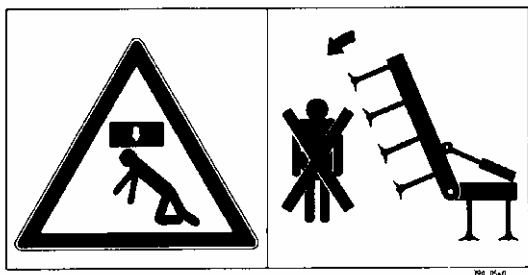
390 0509



**FIGYELEM:** A gép munkavégzési- és lengési területén belül tartózkodni tilos!



**FIGYELEM:** Zúzóadási balesetveszély!

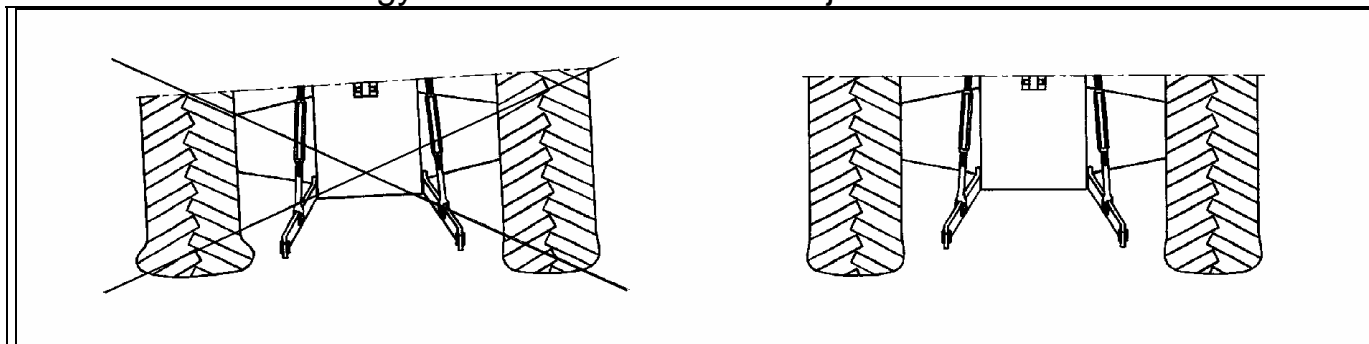


**FIGYELEM:** Ne tartózkodjék a munkaeszköz keretének billentési területén belül!

### 3 ELŐKÉSZÜLET A TRAKTORON

#### 3.1 Gumiabroncsok

A levegőnyomásnak – különösen a hátsó gumiabroncsokban – egyenlőeknek kell lenniük. Lásd a traktorgyár üzemeltetési útmutatóját!



#### 3.2 Emelőrudak

A traktor hárompontos rudazatának emelőrúdjaikat a beszabályozó szerkezettel egyforma hosszúra állítsa be!

#### 3.3 Határolóláncok / stabilizátorok

A határoló láncokat, illetve stabilizátorokat úgy kell beállítani, hogy azok munka közben az alsó vezetőrúd csekély mértékű oldalmozgását tegyék lehetővé!

#### 3.4 A felső vezetőrúd

Ha a traktor a felső vezetőrúdhoz (1) több kapcsolódási ponttal rendelkezik, akkor a felső vezetőrudat a traktor oldalán a traktorgyár útmutatásai szerint kell felszerelni!

#### 3.5 Hidraulikus berendezés

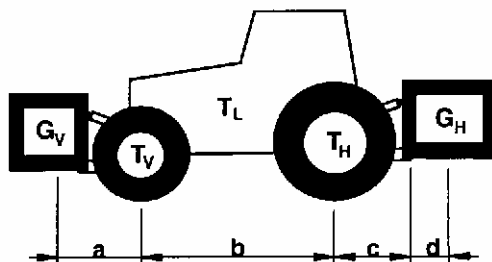
A hidraulikus becsukódáshoz a traktoron kiegészítő kettős működésű vezérlőegységre van szükség.

#### 3.6 Tengelyterhelések



Készülékeknek az első-, vagy hátsó hárompontos rudazatára való rászzerelése alkalmával azt a megengedett összsúlyt meghaladni nem szabad, amely a megengedett tengelyterheléseket meghaladhatja és a traktor gumiabroncsait túlterhelheti. A traktor első tengelyét mindig legalább a traktor üres súlyának 20%-ával le kell terhelni.

Amikor meghatározzák a legkisebb első ballaszt terhet és a hátsó tengely terhelésének növelését, a következők szerint kell eljárni:



GV = az első ballaszt súlya (előre szerelt készüléknél)

TV = a traktor első tengelyterhelése rászertelt készülék nélkül

TL = a traktor üres súlya

TH = a traktor hátsó tengelyterhelése rászertelt készülék nélkül

GH = a készülék súlya

### **A GV min minimális első ballaszt terhelés kiszámítása:**

$$G_{V \min} = \frac{G_H \cdot (c + d) - T_V \cdot b + 0,2 \cdot T_L \cdot b}{a + b}$$

### **A hátsó tengelyterhelés kiszámítása:**

$$\text{Minimális tengelyterhelés-növelése} = G_H + \frac{G_H \cdot (c + d)}{b}$$

Az első tengely minimális ballaszt-terhelésének kiszámítása és a hátsó tengely terhelésének növelése a fent megadott méretek és súlyok ismeretét feltételezi. Ha ezek a méretek és súlyok nem ismertek, és azok adatokból nem határozhatók meg, akkor csak egy biztos és pontos út kínálkozik a túlterhelések megelőzésére:

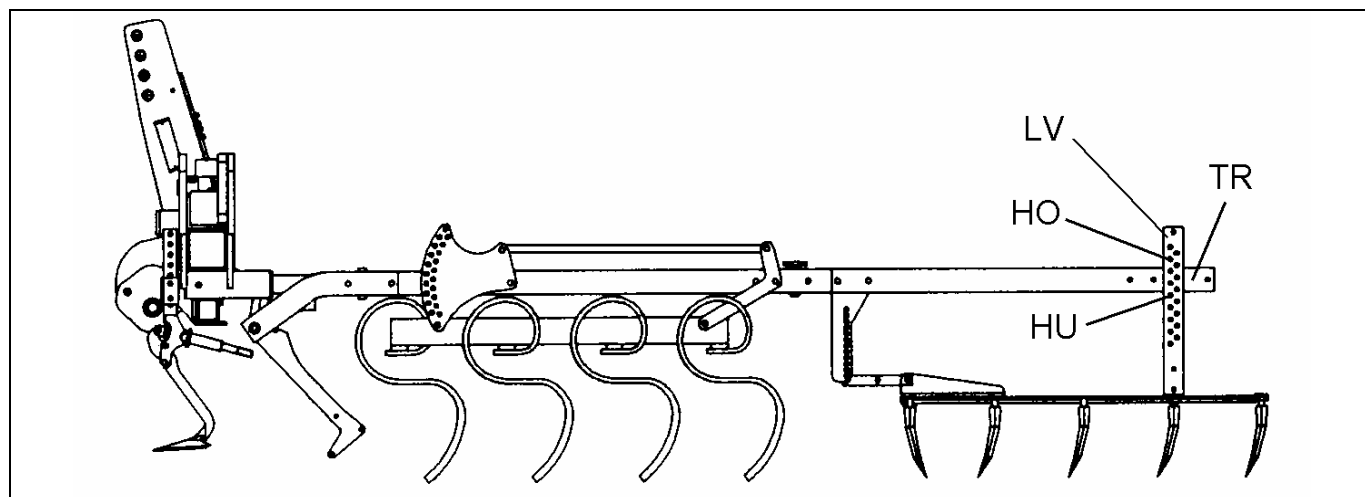
**A traktorát rászertelt és felemelt készülékkel együtt mérje meg, hogy a traktor első- és hátsó tengelyterhelésének rászertelt készülék nélküli összehasonlításával a tényleges hátsótengely-terhelést, és a traktor első tengelyének tehermentesülését rászertelt és kiemelt készülék esetében meghatározhasssa!**

## 4 A KORUND L MAGÁGY-KOMBINÁCIÓS RENDSZER FEL- ÉS LESZERELÉSE

### 4.1 Általános tudnivaló

A System-Korund L magágykészítő-kombinációs rendszereket mindig síkfelületű- és szilárd talajra kell leállítani.

- Az összehajtható System-Korund 450 L rendszert csak kihajtott állapotban lehet leállítani.
- A System-Korund L, -750 L és -900 L összehajtható rendszert ki- és behajtott állapotban le lehet állítani. A behajtott állapotú leállításhoz a System-Korund 750 L és -900 L mind első, mind hátsó leállító támasszal el lehet látni.
- Azokat a System Korund L gépeket, melyek a 2. sorban boronákkal vannak felszerelve, csak akkor szabad behajtván leállítani, ha a bedugható csapokat (HU) közvetlenül a tartó (TR) alatt dugják be és biztosítják. Lásd még a „Leállító támaszok” című fejezetet.



- Ha leállítják a System-Korund 450 L munkaeszközt, az megsérül és átbillen. Balesetveszély!  
Ha a System-Korund 750 L és -900 L rendszert leállító támasz nélkül behajtván leállítják, azok megsérülnek és átbillennek.

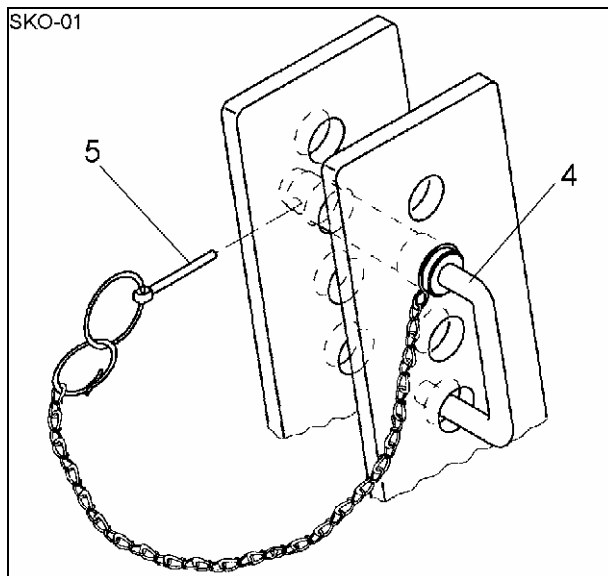
Balesetveszély!

A szántóföldi használat előtt a világítással együtt a figyelmeztető táblákat is le kell szerelni, nehogy a berendezés megsérüljön. Ha a munkaeszközzel közúton tartózkodnak, a világítással együtt a figyelmeztető táblákat is fel kell szerelni. Minden közúti közlekedés előtt ellenőrizze a világítóberendezés működését.

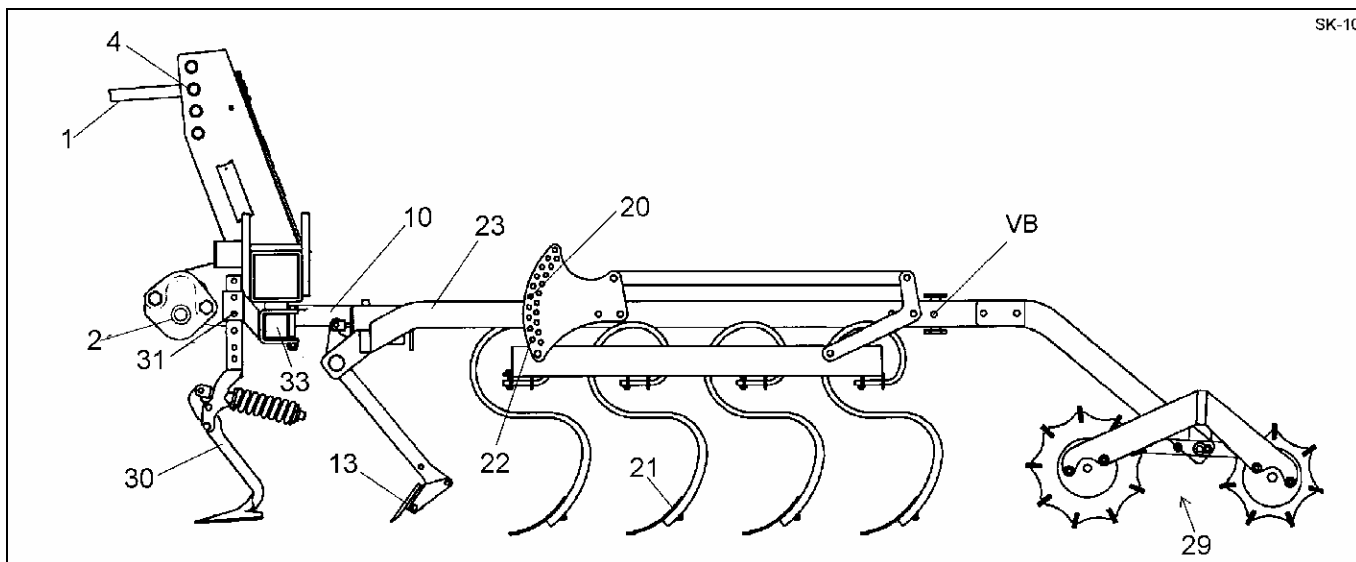
## 4.2 A KORUND-L RENDSZERŰ magágykészítő kombináció felszerelése

A System-Korund L rendszer felszerelése a traktorra:

- A traktor hidraulikus berendezését a felszereléshez állítsa helyszabályozásba!
- A traktor alsó vezetőrúdját (3) a síntengellyel (2) kösse össze és biztosítsa!
- A felső vezetőrúd (1) a felső vezetőrúd-csappal (4) úgy csatlakoztassa, hogy a gépen levő csatlakozási pont munka közben a traktoron levő csatlakozási pontnál kissé magasabban legyen! A felső vezetőrúd csapját (4) az arra szolgáló dugóval (5) biztosítsa!
- Csatlakoztassa a hidraulika tömlőit és az elektromos kábeleket!
- Állítsa a leállító támaszokat munkavégzési- illetve szállítási helyzetbe. Lásd a leállító támaszokat a „fejezetben”!



A munkaeszköz használatához és a közúti közlekedéshez legyen figyelemmel ezen üzemeltetési útmutató biztonsági útmutatásaira és tartsa meg a közúti közlekedésre vonatkozó törvényeket és érvényes előírásokat.

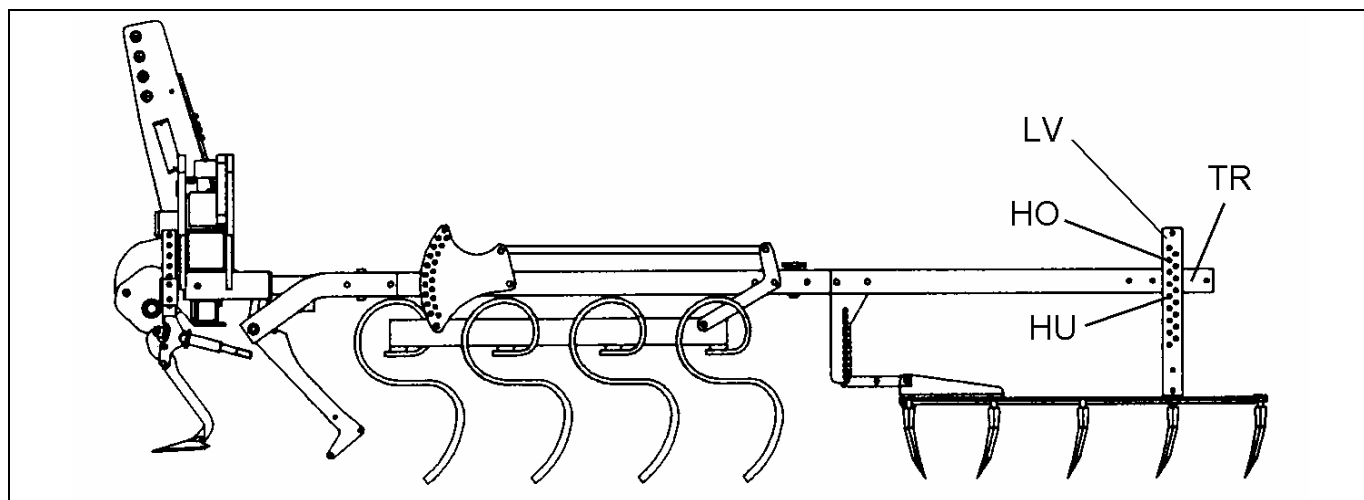


### 4.3 A SYSTEM-KORUND-L magágykészítő kombináció leszerelése

A KORUND L magágykészítő-kombinációkat mindig síkfelületű- és szilárd talajra kell leállítani. Leszerelés előtt a System Korund L berendezést teljesen süllyessze le. A behajtható SYSTEM KORUND L magágykészítő kombinációkat csak kihajtott oldalkeretekkel szabad leállítani, ha azok nincsenek leállító támaszokkal felszerelve, illetve a leállító támaszok nem lettek leállító helyzetbe hozva.

**Figyelem!** Az összehajtható System-Korund 450 L munkaeszközt csak kihajtott állapotban lehet leállítani.

Ha a System Korund a 2. sorban fel van szerelve boronákkal, akkor a bedugható csapokat (HU) közvetlenül a tartó (TR) alatt kell a furatos állítólécbe (LV) bedugni és biztosítani.



A leszerelés menete a következő:

- A traktor hidraulikus berendezését a leszereléshez állítsa helyszabályozásba!
- Az oldalrészeket hajtsa ki! A magágykészítő-kombináció behajtott állapotú leállításához a támaszokat hozza leállítási helyzetbe. Lásd a leállító támaszokat a „fejezetben”!
- Teljesen süllyessze le a magágykészítő kombinációt!
- Az alsó vezetőrudat (3) a síntengelyről (2) vegye le!
- A felső vezetőrudat (1) a berendezés oldalán vegye le!
- A hidraulika tömlőit és az elektromos kábeleket kapcsolja le!



- Olvassa el és vegye figyelembe a "Ráfüggesztett munkaeszköz" általános biztonsági útmutatásait!
- Leszerelés előtt a leállító támaszokat a „Leállító támaszok” c. fejezet szerint be kell állítani!

## 4.4 Leállító támaszok

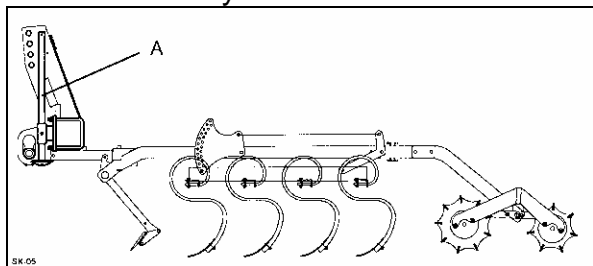
A System-Korund 450 L kivételével az összes System-Korund L berendezés be- és kihajtott állapotban leállítható. A System-Korund L fel- és leszerelésének megkönnyítésére az alapkeret elején leállító támasz található, melyet leállítás előtt leállítási helyzetbe, és a munkagépre való felszerelés után munka- illetve szállítási pozícióba kell beállítani.

A System-Korund 750 L és 900 L berendezést csak akkor szabad behajtva leállítani, ha hátsó az hátsó leállító támasszal rendelkezik és a támaszt leállító pozícióba állították.

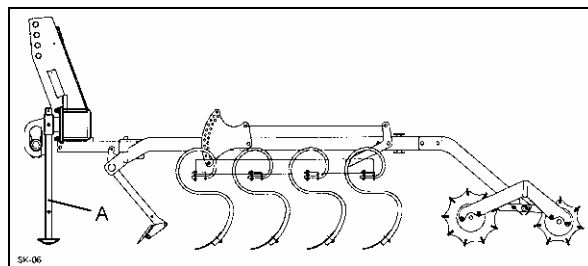
### 4.4.1 Első leállító támaszok

#### System-Korund 300 L, -450 L és -600 L

Leállító támasz (A) munkavégző- és szállítási helyzetben

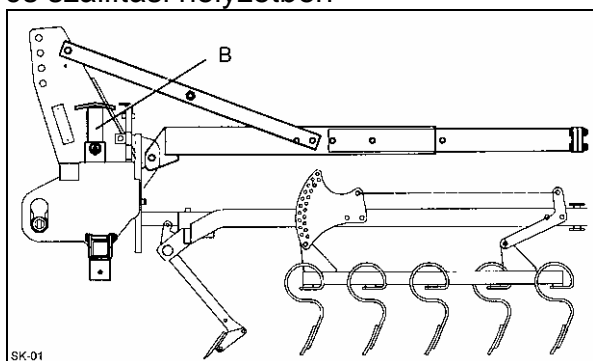


Leállító támasz (A) leállítási helyzetben

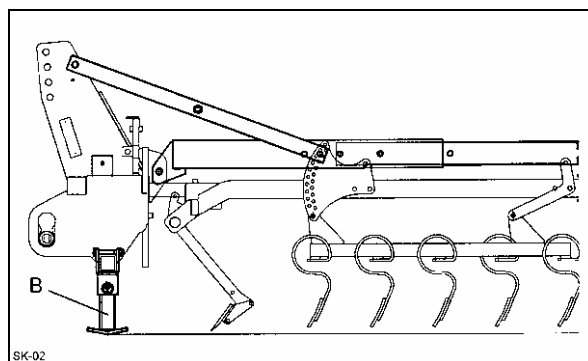


#### System-Korund 900 L

Leállító támasz (B) munkavégző- és szállítási helyzetben



Leállító támasz (B) leállítási helyzetben



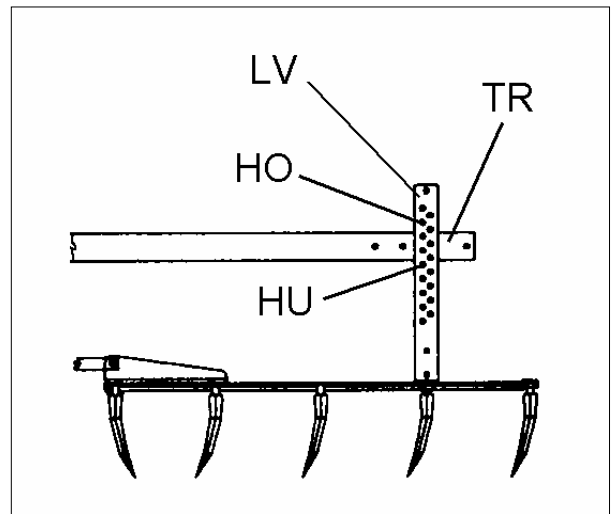


#### 4.4.2 Hátsó leállító támaszok

Csak a System-Korund 750 L és –900 L van kiegészítő hátsó leállító támasszal felszerelve, mely egy támaszkeretből áll.

A támaszkeret rátámaszkodik a középső gépmező-, illetve a középső gépmezők kereteire.

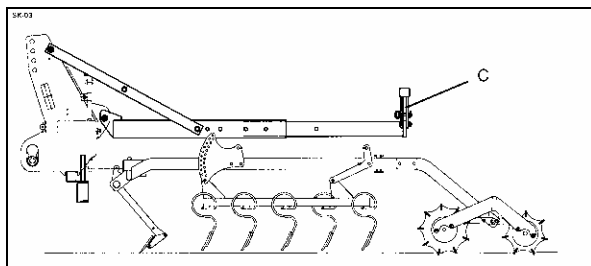
Ha a System Korund a 2. sorban fel van szerelve boronákkal, akkor a bedugható csapokat (HU) közvetlenül a tartó (TR) alatt kell a furatos állítólécbe (LV) bedugni és biztosítani.



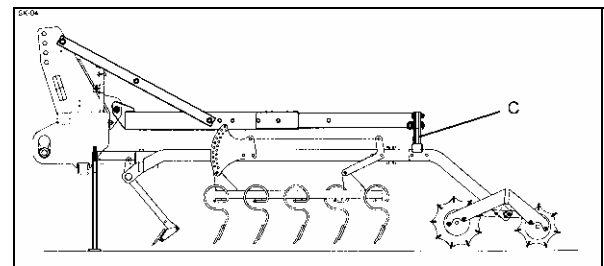
#### System-Korund 750 L

A támasztókart (C) mindig a rajz szerinti leállító- és szállítási helyzetbe, illetve munkavégző helyzetbe kell állítani.

Leállító támasz munkavégző helyzetben



Leállító támasz leállító- és szállítási helyzetben



#### System-Korund 900 L

A System-Korund 900 L hátsó leállító támasza automatikusan beáll a leállító- és a munkavégző-és szállítási helyzetébe.



- Olvassa el és vegye figyelembe az 'Általános biztonsági útmutatások', valamint a "Rászertelt munkaeszközök" általános biztonsági útmutatásainak leírását! Lásd az 1. fejezetet!
- A System-Korund L magágykészítő kombináció leszerelése előtt ellenőrizze, hogy a leállító támaszok leállítási helyzetben vannak-e és biztosította-e azokat.
- Rendszeresen ellenőrizze a leállító támaszok működőképességét. Ha kétsége merülne fel, a magágykészítő kombinációt kihajtva állítsa le.

## 5 HÁROMPONTOS RÁSZERELÉS

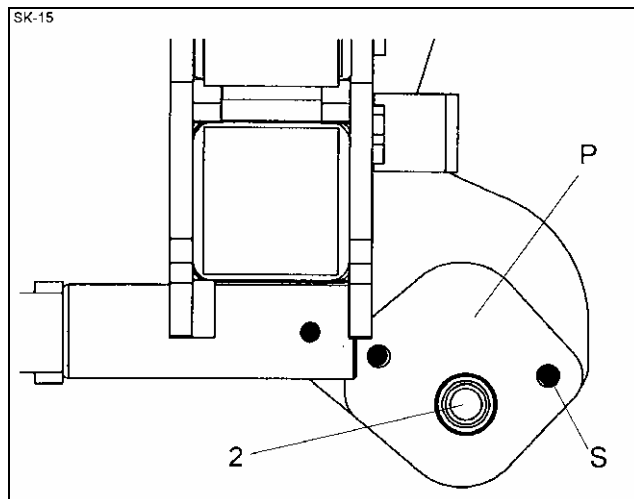
### 5.1 Általános tudnivaló

A hárompontos rászerezésnél a munkaeszköznek és a traktornak egymással összhangban kell lennie. Ha nincs meg az összhang, akkor vagy a traktor hárompontos rudazatát kell illeszteni, vagy a sántengelyt (2) és szükség esetén a munkaeszközök (4) felső vezetőrúd-csapjait (4) kell hozzáillő változatúakra kicserélni.

### 5.2 A sántengely magassági beállítása

A sántengely (2) két magassági helyzetben használható. A felső beállítást válassza, ha a tengelyeken nagyobb nyomóterhelésre van szükség.

Akkor válassza az alsó állást, ha a berendezés nem emelhető ki elég magasra, vagy ha traktornak túl nagy a csúszása.



### 5.3 A sántengely áthelyezése

Ha a sántengely magasságát változtatni kell, akkor a sántartó (P) csavarjait (S) ki kell csavarni, a sántartót a sántengellyel együtt 180°-al elforgatni, majd ismét visszacsavarozni. A csavarok anyacsavarját (S) 580 Nm nyomatékkal kell meghúzni és Loctite-el meglazulás ellen biztosítani!



- Olvassa el és vegye figyelembe a "Rászerezelt munkaeszköz" általános biztonsági útmutatásait!

## 6 OLDALKERET BE- ÉS KIHAJTÁSA

### 6.1 Általános tudnivaló

Az összecsuksútható SYSTEM KORUND L magágykészítő kombinációk 3,0 m-nél szélesebbek és ezeket szállításhoz be kell hajtani. A behajtó-szerkezethez a traktoron kettős működésű vezérlőegységre van szükség, két csatlakozó résszel. A System-Korund L berendezés a traktorra rászerezhető és be- és kihajtható.

A behajtható System\_Korund magágykészítő kombinációk alapkerete már gyárilag alaphelyzetbe vannak beállítva.

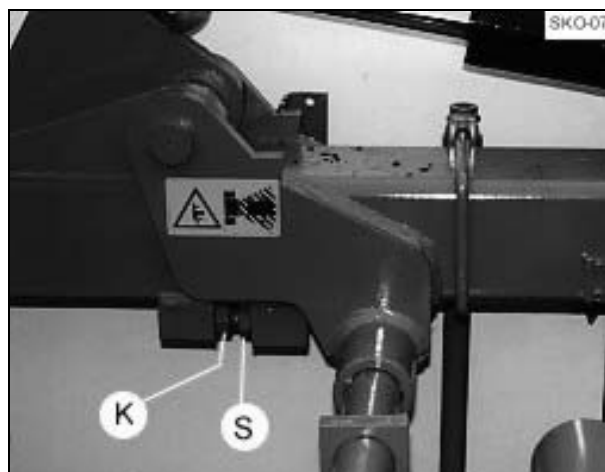
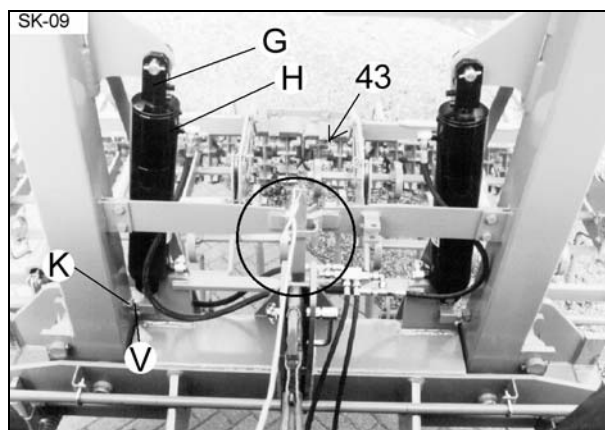
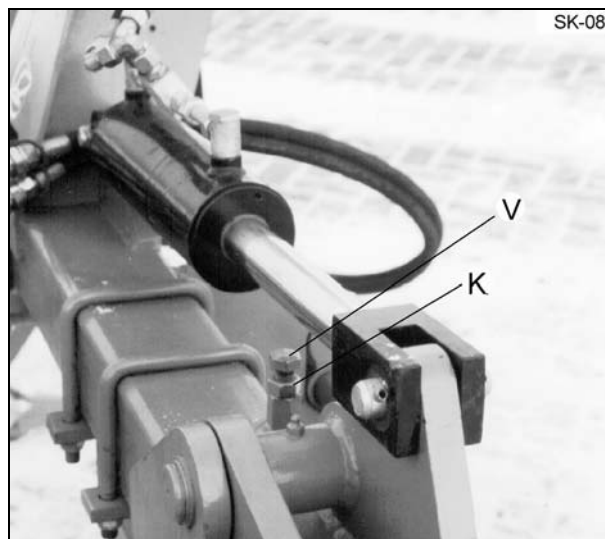
A kihajtott állásban a középkereteknek és az oldalkereteknek egy magasságban kell állniuk. Ha nem így állnak, akkor korigálja a beállítást.

A System-Korund 450 és -600 magágykészítő kombinációknál az alapkeret szabályozó csavarokkal (S) beállítható. A System-Korund 750 és -900-nál ezt a beállítást a hidraulikus henger (H) vilás végein (G) levő beállítással kell elvégezni. Behajtott helyzetben a System-Korund nem lehet szélesebb 3,0 m-nél.

A beállítás a szabályozó csavarral (V) korigálható. Beállítás után az állítócsavarok ellenanyáit (K) gondosan meg kell húzni.

### 6.2 Oldalkeret behajtása – System-Korund 450 és 600

A vezérlőegység 1. nyomóállásba vitelével lehet az oldalkereteket behajtani. Az oldalkereteket a nehézségi erő és a hidraulikus hengeren található elzáró szelepek szállítási helyzetben tartják. Az oldalkeretek véletlen kihajtódásának megakadályozására reteszelve a traktor megfelelő vezérlőegységét.



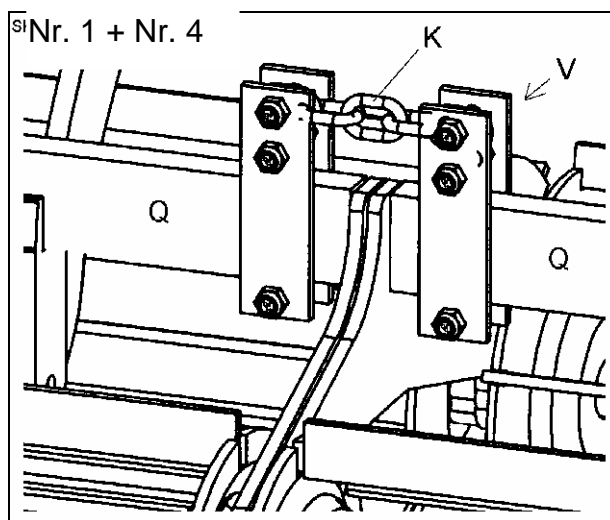
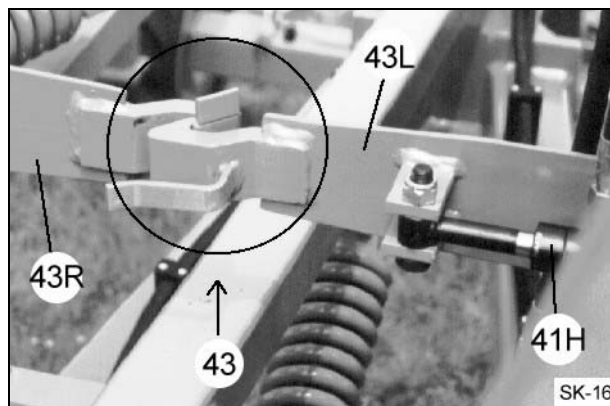
### 6.3 Oldalkeretek kihajtása – System-Korund 450 és 600

**A System-Korund 450 L –et csak kihajtott állapotban szabad leállítani.**

A kihajtáshoz a System-Korund berendezést kissé emelje meg és reteszelje a traktor vezérlőegységét. Ezután kapcsolja a vezérlőegységet a 2. nyomóállásba, mely a kihajtási állás. Ekkor az oldalkeretek kihajtódnak. Munkavégző állásban a System-Korund 450 L és a System-Korund 600 L oldalmezői egymáshoz vannak reteszelve.

### 6.4 Oldalkeretek behajtása – System-Korund 750 és 900

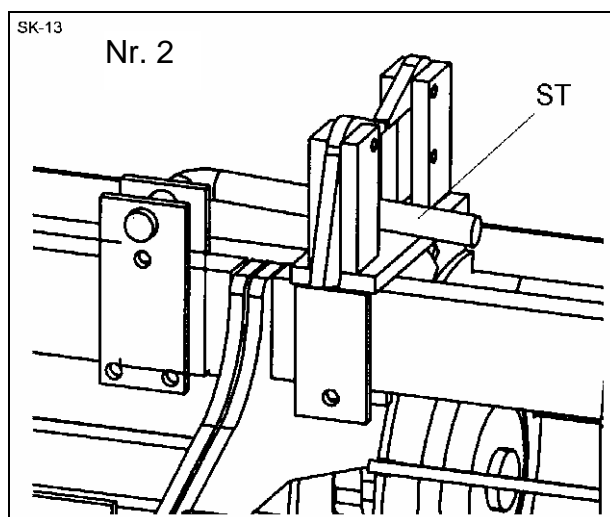
A vezérlőegység 1. nyomóállásba vitelével lehet az oldalkereteket behajtani. Ekkor a kihajtási biztosítás (43) automatikusan beakad. Ellenőrizze a kihajtás elleni biztosítás rendeltetészerű beakadásait. A lapos részek horgainak (43R) és (43L) ekkor egymásba kell kapaszkodniuk. Reteszelje a traktor vezérlőegységét, az oldalkeretek véletlenszerű kihajtódásának megakadályozására! Különösképpen a System-Korund 750 L és –900 L behajtott állásban igen magas, ezért a behajtáskor különösen óvatos legyen, pl. a helyszínen levő elektromos légvezetékek közelében. A megengedett legnagyobb szállítási magasság 4 m, melyet túllépni nem szabad.



### 6.5 Oldalkeretek kihajtása – System-Korund 750 és 900

Reteszelje ki a traktor vezérlőegységét és kapcsolja a nyomás beállítását röviden az 1. állásba = behajtási állás, majd a 2. állásba = kihajtási állás.

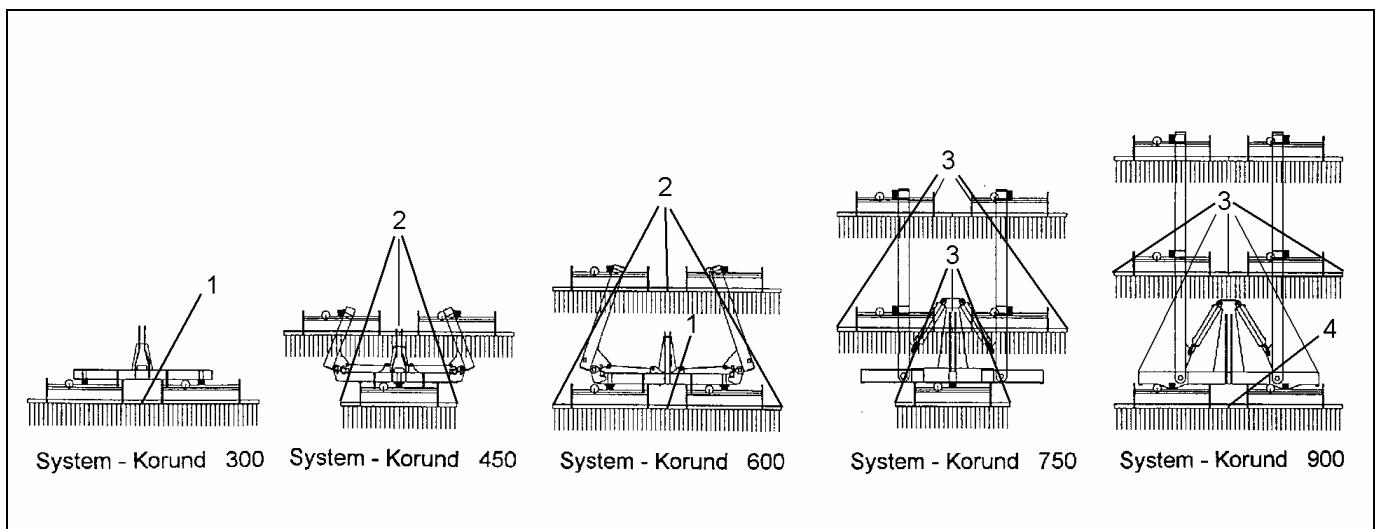
A kihajtás biztosítása (43) ezáltal kireteszelődik és az oldalrészek kihajtódnak. A System-Korund 750 L és –900 L négy darab kihajtható oldalrészét még egy rudazat is vezeti. A System-Korund 900 L két középső mezőjét külön reteszelés irányítja. Ez meggátolja, hogy a mezők egymást fordulás alatt a határbarázdán és a behajtási folyamatban egymást akadályozzák.



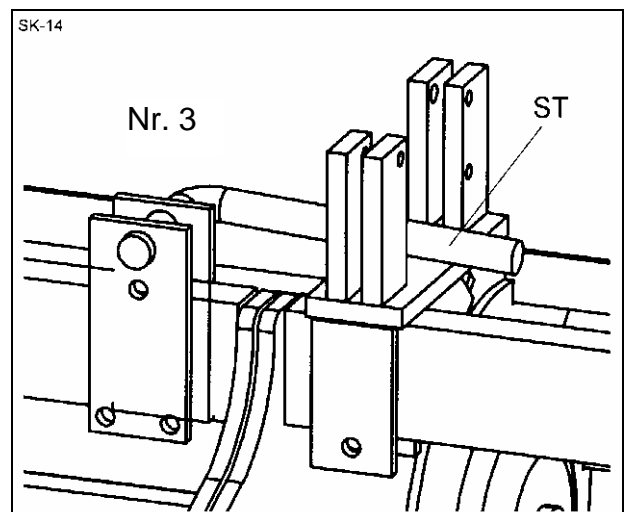
## 6.6 Reteszelések

A következő táblázat rajzos vázlatokkal szemlélteti, hogy hová kell az egyes reteszeléseket felszerelni. Összesen négyféle reteszelés áll rendelkezésre.

System-Korund	Reteszelések	Megnevezés	Méret
300 L	1	622 6132	Reteszelés 70x30 MI – 4 GL
450 L	2	622 6134	Reteszelés 70x30 – D20K
600 L	1	622 6132	Reteszelés 70x30 – 4 GL
600 L	2	622 6134	Reteszelés 70x30 – D20K
750 L	3	622 6136	Reteszelés 70x30 – D20
900 L	3	622 6136	Reteszelés 70x30 – D20
900 L	4	622 6137	Reteszelés 70x30 – MI –7 GL



**Figyelem!** A 2. sz. és 3. sz. reteszelést úgy kell szerelni, hogy a rudak (ST) szállítási beállításban mindig befelé nézzenek és oldalt ne álljanak ki. Az 1. sz. és 2. sz. reteszelés csak a lánc hosszúságában tér el egymástól.



- Olvassa el és vegye figyelembe az általános biztonsági útmutatásokat!

## 7 BEÁLLÍTÁSOK

### 7.1 Általános tudnivaló

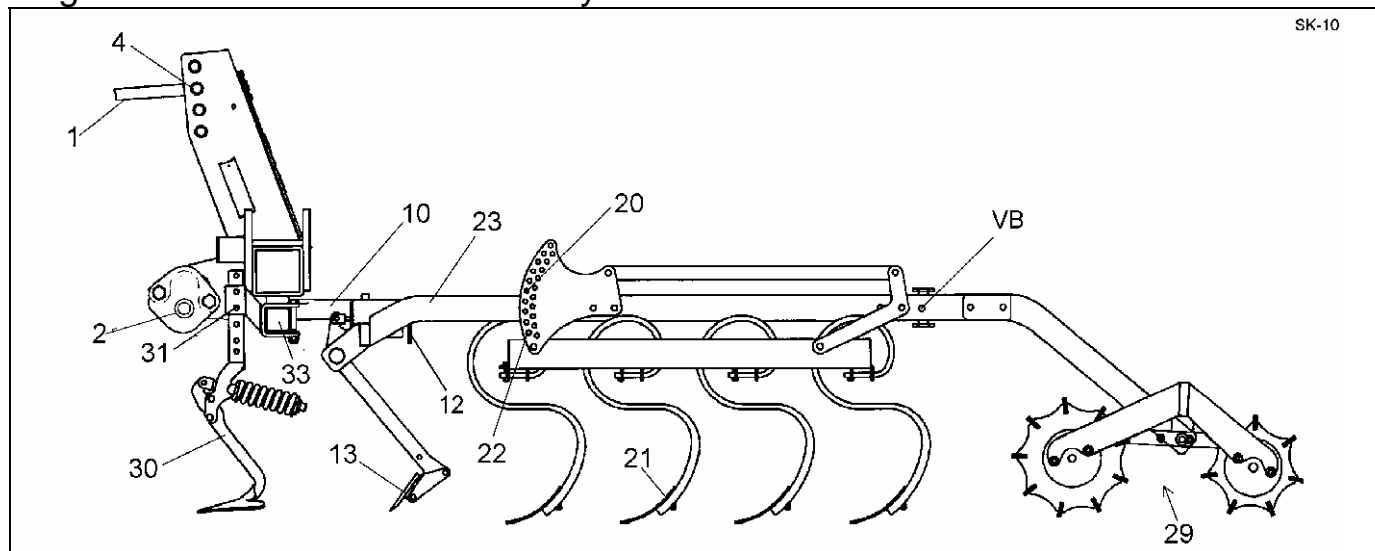
A SYSTEM-KORUND L magágykészítő kombináció alapbeállítását sík felületű, szilárd talajon végezze.

Hogy a traktor alsó vezetőrúdja (3) munka közben a talajjal lehetőleg párhuzamosan álljon, a sítengelyt (2) annak megfelelően kell áthelyezni. Így azt kétféle magasságban lehet felszerelni. A finombeállítást a szántóföldön végezze el.

A felső vezetőt (1) úgy szerelje fel, hogy az közel párhuzamos legyen az alsó vezetővel, vagy a munkaeszköz felé kissé emelkedjék.

### 7.2 A tartókarok helyzete

A tartókarok (10) munka közben a talajjal közel párhuzamosan álljanak, vagy a traktor felé kissé emelkedjenek. A felső vezető rövidebbre- hosszabbra történő forgatásával lehet a tartókarok helyzetét beállítani.



### 7.3 Vágósínek

A vágósínek (13) orsóit (12) az óramutató irányában ütközésig kell meghúzni, és utána kb. 8 fordulatnyit visszacsavarni. A vágósíneknek a talajt és azzal együtt a traktor keréknyomait kell egyengetni.

Ajánlatos a vágósínek egyengető hatását váltakozó talajviszonyok mellett a traktor hidraulikájával összhangba hozni. Ha szükség van egy második munkamenetre is, akkor tanácsos a vágósíneket valamivel laposabban működtetni. A berendezés mezőinek szerelésénél ügyeljen arra, hogy a berendezés középső mezőjére levő hosszú vágósínek és a külső mezőkre rövidebb vágósínek legyenek felcsavarozva. A rövidebb vágósínek rövidebb oldalának ekkor kifelé kell néznie.

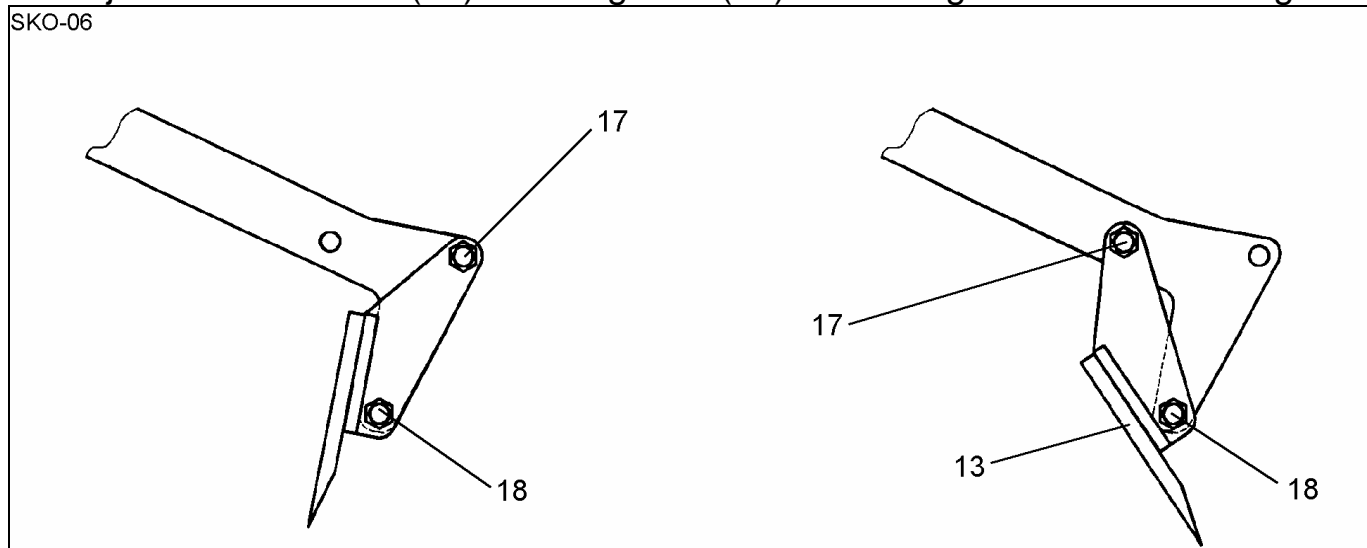
## 7.4 Vágósínek, mint vontatott sínek

Ha szükséges, akkor a vágósínt (13) átállíthatja "talajsímító" módra.

Ez könnyebb talajviszonyoknál ajánlatos.

Az átállításhoz a vágósínt (13) csak 45°-al elfordítva kell felcsavarozni. Ehhez szerelje le a csavarokat (17) és a vágósínt (13) a szükség szerint döntse meg.

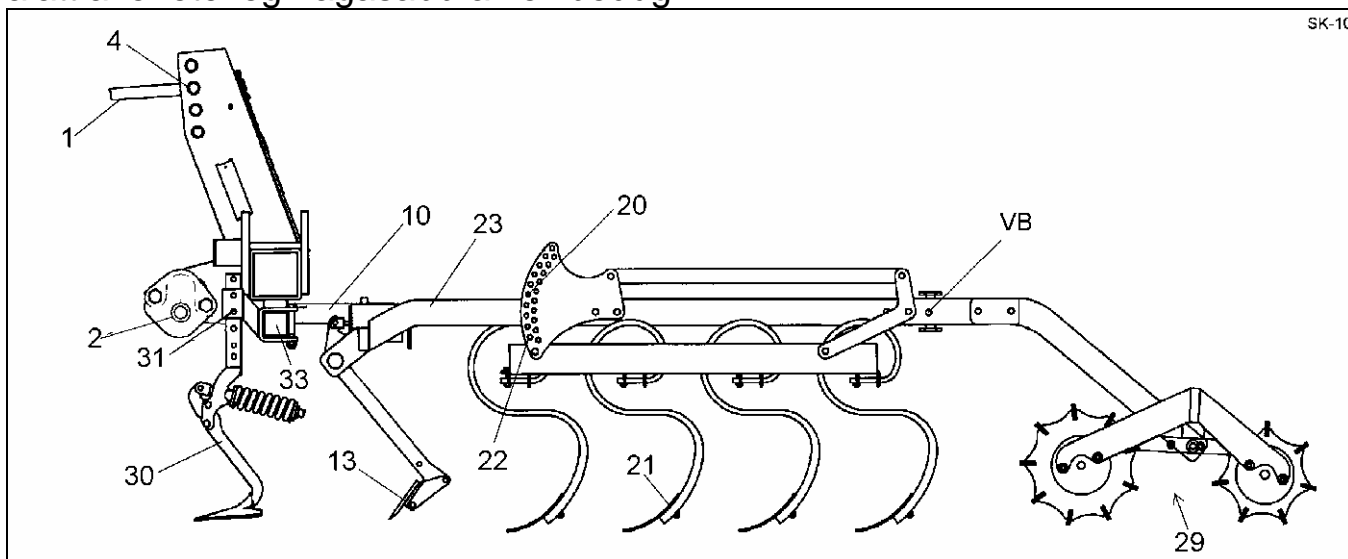
SKO-06



Ezután a csavarokat (17) helyezze vissza és a csavarokkal (18) erősen húzza meg.

## 7.5 A boronaszárak munkamélysége

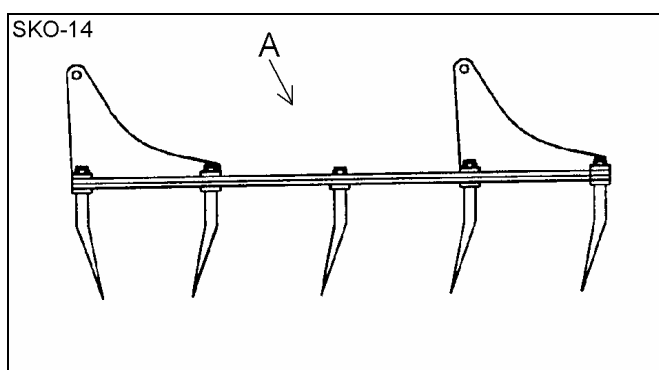
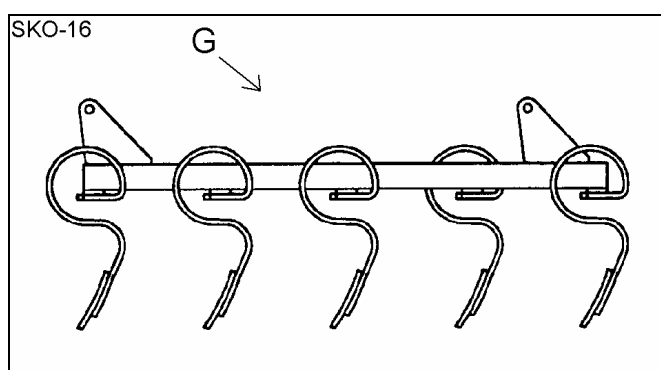
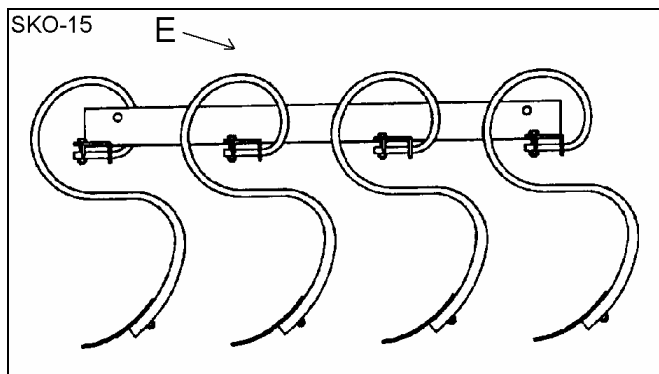
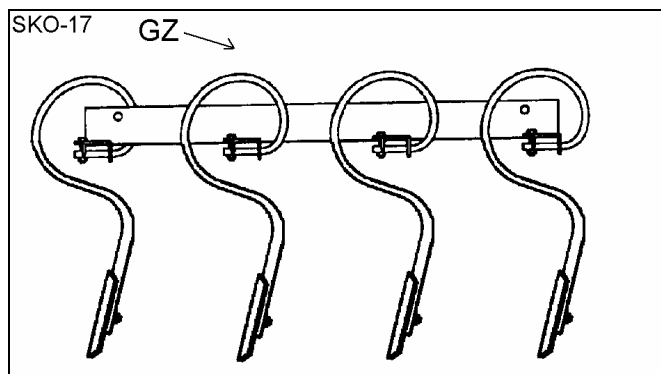
A bedugócsapok (20) átdugásával lehet a boronaszárak (21) munkamélységét beállítani. A munkamélység kb. 1,5 cm-es lépésenként változtatható. A bedugócsapokkal (22) lehet meggátolni a boronataragok, és azzal együtt a boronaszárak felfelé történő kitérését. A bedugócsapot (22) ehhez a tartó (23) alatt a lehető legmagasabbra kell bedugni.



SK-10

## 7.6 Boronamezők

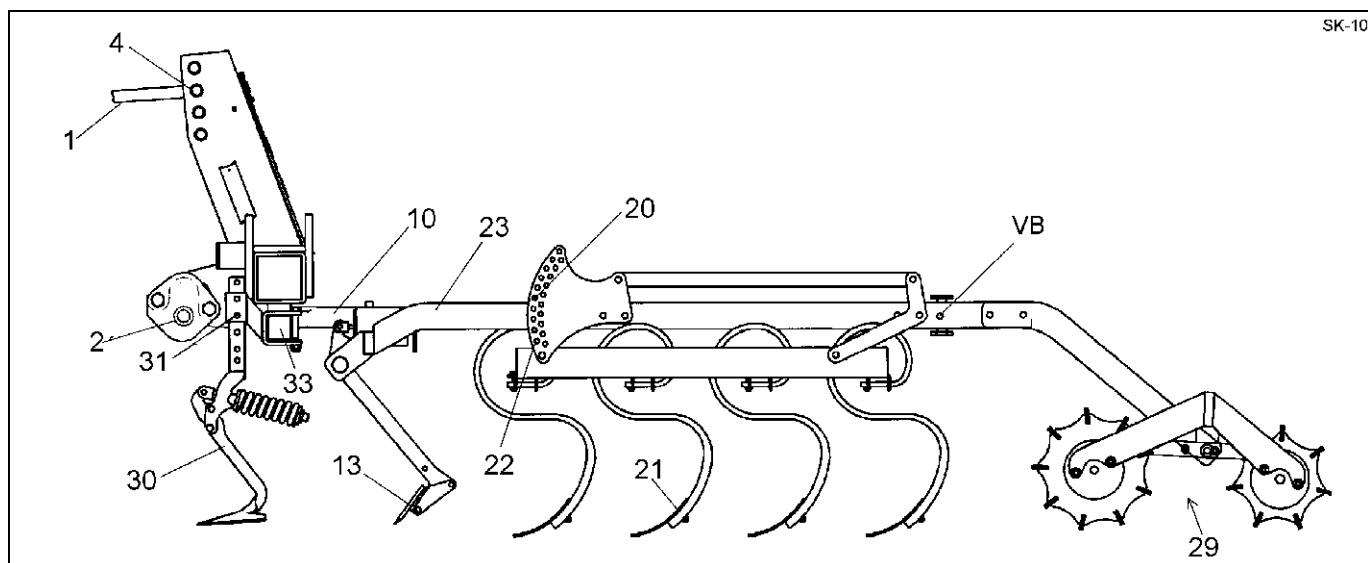
A System-Korund L gammaszárakkal (GZ), rugós szárakkal (E), talajporhanyító szárakkal (A) szerelhető fel.



## 7.7 A porhanyító hengerek nyomóterhelése

A traktor hidraulikáját munkaközben úszó-állásba kell kapcsolni. A felső vezető és alsó vezető (3) helyzetének változtatásával a talajporhanyító hengerek (29) nyomóterhelése változtatható.

**Nagyobb a nyomóterhelés laposra beállított felső vezetőrúddal (1). Meredeken álló felső vezetőrúd csökkenti a talajporhanyító henger nyomóterhelését.**



Ha a sítengely (2) "felső" beépítésű, az növeli a talajporhanyító henger nyomóterhelését.



Az előbbivel ellentétben, csökken a henger nyomóterhelése, ha a sántengely "alsó" beépítésű. Csak ha a hengerek túl mélyre süllyednek, akkor kell csökkenteni a hengerekre ható nyomást, a traktor hidraulikájának vegyes- vagy húzóerő-szabályozásra kapcsolt beállításával.

Választékként kettős fogas talajporhanyító henger és csőrudas talajporhanyító henger áll rendelkezésre. A fogas rudas porhanyító henger a System-Korund L szériaváltozatú tartozéka, és a talajra intenzív lazító hatású a két, egymás mögött elrendezett fogazott talajlazító henger révén. Ha egy jobb mélységi hatásra és visszasilárdításra van szükség, akkor a csőrudas fogazott talajlazító hengert kell alkalmazni, amelynél az elől csőrudas henger és hátul fogazott csőrudas henger van alkalmazva.

### **7.8 Boronák a 2. sorban**

Ha a talajporhanyító hengerek helyén 2. sorban boronák vannak felszerelve, akkor

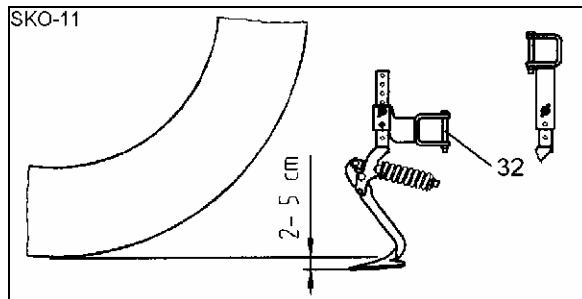
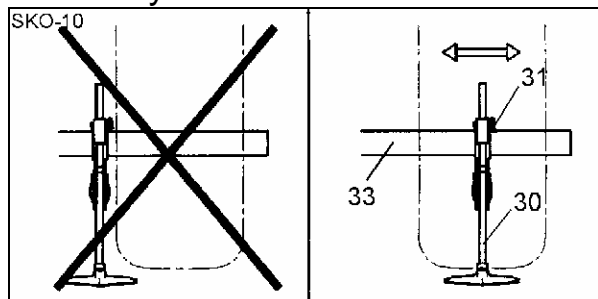
1. a traktor hidraulikáját pozicionálásba kell kapcsolni,
2. Az 1. sor boronamezőinek munkamélységét a traktor emelő munkahengerével be kell állítani és
3. a 2. sorban levő boronák munkamélységét az első furatos beállítóval (VL) és a hátsó furatos beállítóval (LV) a (HV), (HU) és (HO) bedugható csapok segítségével be kell állítani.

### **7.9 Traktor hidraulikája**

A traktor hidraulikáját munka közben általában úszó-állásba kell kapcsolni. Csak ott, ahol a porhanyító henger túl mélyre süllyed, és a kombináció munkamélységét már nem lehet szabályozni, ott kell a traktor hidraulikáját vegyes-, vagy húzóerő-szabályozásra kapcsolni.

## 8 NYOMLAZÍTÓ

A nyomlazítónak (30) kb. 2 – 5 cm mélyen kell a nyom talajában dolgoznia. Ha túl nagy a mélysége, akkor a nedvesebb altalajt a felszínre emeli. A mélységet a bedugható csap (31) át dugásával lehet beszabályozni. A traktor keréknyomához való beállításhoz a nyomlazítót a csavarok (32) meglazítása után a tartón (33) oldalirányban el lehet tolni.



25 cm mélyen dolgozó lúdláb csoroszlyák, vagy 6 cm széles keskeny csoroszlyák kaphatók.

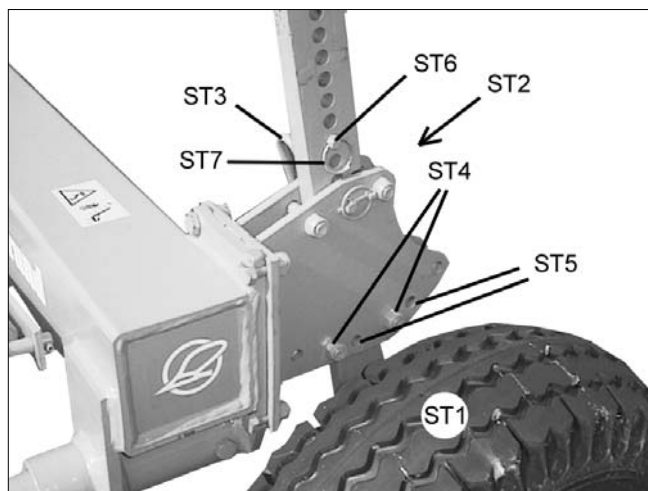
## 9 TÁMKEREKEK

A System-Korund 750 L és 900 L vetőágy kombinációkat a mélységi vezetést elősegítő támkerekekkel (ST1) lehet felszerelni.

A támkerekek mélységi beállítására a csapos beállító (ST2) bedugható csapjai (ST3) szolgálnak.

Kerékszárban levő furatokkal nagy a beállítás tágassága. A közbenső beállításokhoz változtatható a kerékszárak dőlésszöge. Ahhoz a csavarokat (ST4) egy másik furatpárba kell bedugni, Pl. az (ST5) furatpárba.

Az excenter karral (ST6) a kereket a kerékszárrel nagyobb erő kifejtés nélkül lehet beállítani. Hogy le-le csússzon az excenterkar, azt beállítás előtt biztosítógyűrűvel (ST7) kell rögzíteni. A bedugható csapot (ST3) beállítás előtt ki kell biztosítani és csak akkor szabad átdugni, ha a kereket az excenterkar (ST6) biztosan tartja.



A gumiabroncsok megengedett minimális és maximális üzemi nyomását a következő táblázat ismerteti

### A LÉGNYOMÁST RENDSZERESEN KELL ELLENŐRIZNI!

Megnevezés	Profil	Ply-rating (PR)	Min. megeng. légnyomás (bar)	Max. megeng. légnyomás (bar)
10.80-15.3	AW	8	2,0	4,0

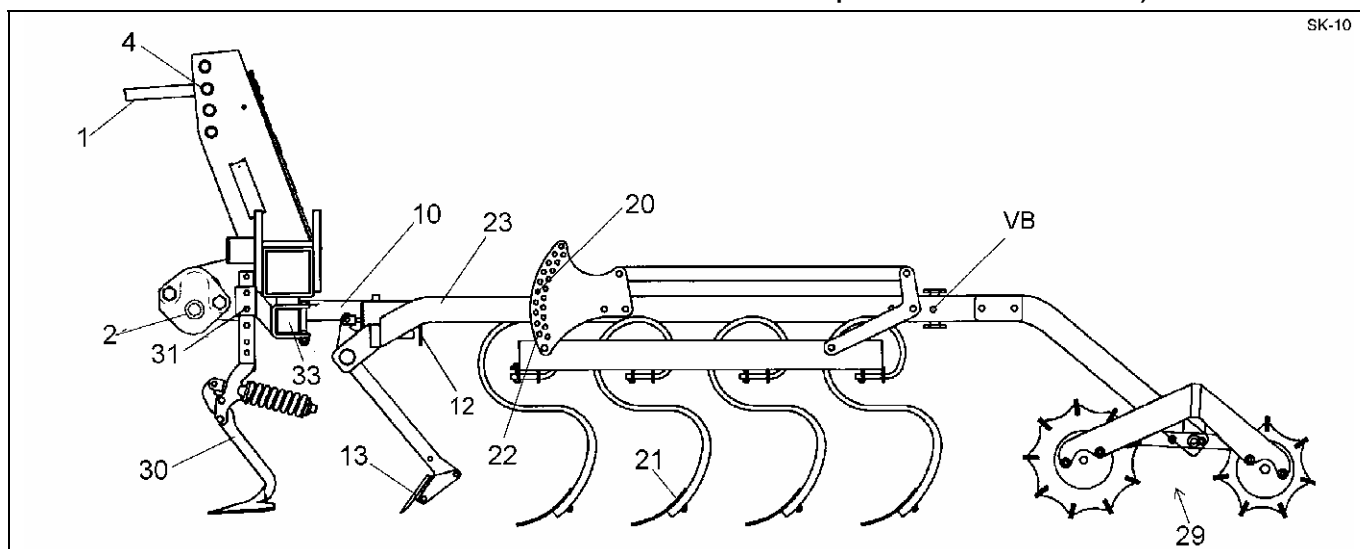
A megadott megengedett maximális légnyomást biztonsági okból túllépni nem szabad. A légnyomás megengedett minimálisnál kisebb nem lehet, hogy a gumiabroncs túl ne terhelődjék és ne károsodjék.



- Olvassa el és vegye figyelembe a "Gumiabroncsok" általános biztonsági útmutatásait!

## 10 BEÁLLÍTÁSI KORREKCIÓK

- |                                                      |                                                                                                                                                                                                                       |
|------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Vontatott sín/vágósín nem simít eléggé</p>        | <p>- Az orsót (12) forgassa az óramutató irányában.</p>                                                                                                                                                               |
| <p>Vontatott sín/vágósín túl sok talajt torlaszt</p> | <p>- Az orsót (12) forgassa az óramutatóval ellentétes irányban.</p>                                                                                                                                                  |
| <p>Túl nagy a hengerek nyomása</p>                   | <p>- Felső vezetőt (1) a tornyon helyezze magasabbra = meredekebbre, vagy kapcsolja a hidraulikát vegyes szabályozásra, vagy szabályozó hidraulikára kapcsolja, síntengelyt (2) alul a hosszú furatban építse be.</p> |
| <p>Túl kevés a hengerek nyomása</p>                  | <p>- Felső vezetőt a tornyon helyezze mélyebbre, de a párhuzamos állásnál nem mélyebbre! Síntengelyt (2) felül a hosszú furatba építse be (a traktor hidraulikának ekkor úszó-beállításba kapcsolva kell lennie).</p> |



## 11 TÁJÉKOZTATÁS A KÖZÚTI SZÁLLÍTÁSHOZ

### 11.1 Figyelmeztető táblák világítással

A System-Korund magágykészítő kombinációra világítással ellátott figyelmeztető táblákat kell felszerelni, ha azt traktorra rászerelve és közúton szállítják.

A tartozékok a következők

Lámpatartó 3,0 m (Cikkszám: 84 1702L),

Lámpatartó 4,5 m (Cikkszám: 84 1704L),

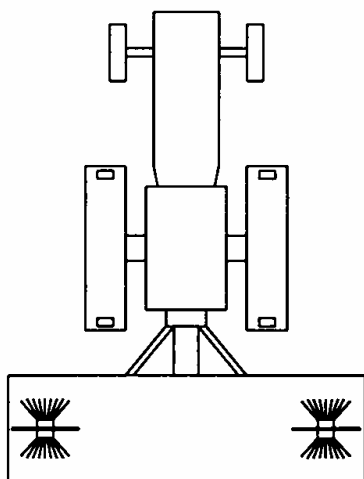
Lámpatartó 6,0 m (Cikkszám: 84 1706L),

Lámpatartó 7,5 m (Cikkszám: 84 1708L),

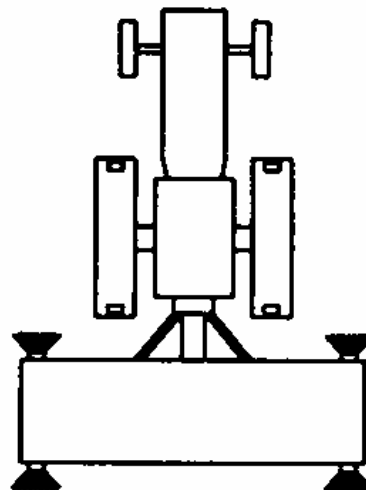
Lámpatartó 9,0 m (Cikkszám: 84 1710L) valamint

Figyelmeztető táblák világítással, 3,0 m (Cikkszám: 80 2022L) és

figyelmeztető táblák világítással, 4,5 m-től 9,0 m-ig (Cikkszám: 80 2024L), melyek biztosítják a munkaeszköz előírásos figyelmeztető megvilágítását.



System-Korund 300 L



System-Korund 450 L-től 900 L-ig

A megvilágított figyelmeztető táblákat – sérülésük megelőzésére - a szántóföldi munkavégzéshez le kell szerelni.

### 11.2 Szállítási szélesség

Szállításhoz az összecusukható System-Korund oldalrészeit be kell hajtani.

A közúti szállításra vonatkozó további előírás az StVZO közúti közlekedés rendjére vonatkozó rendelkezéseiben található (Magyarországon KRESZ).

## 12 KARBANTARTÁS

A SYSTEM-KORUND L magágykészítő kombináció csekély karbantartást igényel.

- A forgáspontok csapágyainak kenési helyeit minden 20. órában jó minőségű környezetkímélő kenőzsírral kell kenni. A billentő csapágyazás zsírzógombjai az adott csapágycső tetején találhatóak.
- Hosszabb használati szünet előtt (téli üzemszünet) és közvetlenül annak végén – még az első használatba vétel előtt – minden kenési helyet át kell zsírozni és a dugócsapokat és beállító szerkezeteket kevés zsírral kell ellátni.
- A csoroszlyák, vágósínek fényes felületeit hosszabb üzemszünet idejére a rozsdásodás megelőzése érdekében környezetkímélő kenőzsírral le kell kenni.
- Ellenőrizze minden csavar- és anyacsavar kellő meghúzását az első 10 üzemóra után, majd minden 20 üzemóra után, és szükség esetén húzza azokat utána.
- A kopott csoroszlyát és vágósínt kellő időben kell kicserélni, hogy a teherviselő alkatrészek kárt ne szenvedjenek. Csak eredeti Lemken pótalkatrészt használjon.

### 12.1 Hengerek csapágyai

A hengerek csapágyai karbantartást nem igényelnek, azokat kenni nem kell. A hibás csapágyat azonnal cserélje ki, mert egy törött csapágy súlyos kárt okozhat.

### 12.2 Orsók

A vágósínek orsóit és az állítócsavarokat kenje rendszeresen kevés olajjal.

### 12.3 Hidraulikus tömlők

A hidraulikus tömlőket rendszeresen kell ellenőrizni. A porózus és hibás hidraulikus tömlőt azonnal cserélje ki.

**Fontos!** A berendezést az első 6 héten gőzsugaras berendezéssel ne tisztítsa, ezen idő után is csak 60 cm fúvókatávolsággal, max. 100 bar nyomással és 50° C hőmérséklettel végezzen tisztítást.



- Olvassa el és vegye figyelembe az 'Általános biztonsági útmutatások' és a 'Karbantartás' biztonsági útmutatásait!

### 13 MEGJEGYZÉSEK

Mint hogy a tartozékok a rendeléshez igazodnak, a berendezésének felszereltsége eltérhet némely leírástól és ábrától. Annak érdekében, hogy gépünk követhesse a technika folyamatos fejlődését, fenntartjuk a lehetőséget az alak, felszereltség és műszaki kivitel megváltoztatására.

### 14 SÚLYOK

Típus	Súly kb. kg	Súlyponttávolság kb. cm
<b>System-Korund 300 L</b> rugós szárral	756	147
<b>System-Korund 300 L</b> lazító szárral	724	147
<b>System-Korund 300 L</b> rögtörő fogakkal	766	147
<b>System-Korund 450 L</b> rugós szárral	1.269	147
<b>System-Korund 450 L</b> lazító szárral	1.221	147
<b>System-Korund 450 L</b> rögtörő fogakkal	1.284	147
<b>System-Korund 600 L</b> rugós szárral	1.642	147
<b>System-Korund 600 L</b> lazító szárral	1.578	147
<b>System-Korund 600 L</b> rögtörő fogakkal	1.662	147
<b>System-Korund 750 L</b> rugós szárral	2.115	147
<b>System-Korund 750 L</b> lazító szárral	2.035	147
<b>System-Korund 750 L</b> rögtörő fogakkal	2.140	147
<b>System-Korund 900 L</b> rugós szárral	2.538	147
<b>System-Korund 900 L</b> lazító szárral	2.442	147
<b>System-Korund 900 L</b> rögtörő fogakkal	2.568	147

### 15 ZAJSZINT, LÉGZAJ

A SYSTEM\_KORUND tárcsás borona által keltett zaj szintje munka közben 70 dB (A) alatt marad.

### 16 ÁTADÁSI NYILATKOZAT / GARANCIA

Felhívjuk a figyelmet arra, hogy garanciális igények a LEMKEN céggel szemben csak kitöltött és aláírt átadási nyilatkozat visszaküldése után érvényesíthetők.

## EG MEGFELELŐSÉGI NYILATKOZAT

a 89/392/EWG EG irányelveknek megfelelően

### Déclaration de conformité pour la CEE

conforme à la directive de la CEE 89/392/CEE

### EG-Conformiteitsverklaring

overeenkomstig de EG-richtlijn 89/392 EWG

Mi a

Lemken GmbH & Co. KG  
Weseler Str. 5  
D-46519 Alpen,

kizárólagos felelősséggel nyilatkozunk, hogy az alábbi termékünk  
déclarons sous notre seule responsabilité que le produit  
verklaren enig in verantwoording, dat het product

## LEMKEN System-Korund L

(Gyártmány, Typ/Marque, modőle/Fabricant, type)

(Gyártási szám /...Nr.)

amelyre e nyilatkozat vonatkozik, gyári kiszállítási állapotában megfelel az EG-Richtlinie 89/392/EWG vonatkozó alapvető biztonsági- és egészségvédelmi követelményeinek.

faisant l'objet de la déclaration est conforme aux prescriptions fondamentales en matiőre de sécurité et de santé stipulées dans la Directive de la CEE 89/392/CEE.

waarop deze verklaring betrekking heeft, met de desbetreffende grondlegende veiligheids- en gezondheidseisen van de EG-richtlijnen 89/392/EWG overeenkomt.

Az EG-irányelvek szakszerű megvalósítása tekintetében elsősorban a következő szabványok és műszaki specifikációk jönnek számításba:

Pour mettre en pratique dans les rőgles de l'art les prescriptions en matiőre de sécurité et de santé stipulées dans les Directives de la CEE, il a été tenu compte des normes et des spécifications techniques suivantes:

Om de veiligheids- en gezondheidseisen, die in EG-richtlijnen vermeld zijn, in juiste vorm om te zetten, is/zijn van volgende normen en/of technische specificaties gebruik gemaakt:

**EN 292 - 1 (11.91),**  
**EN 292 - 2 (11.91).**

(A szabványok és műszaki specifikációk címe és/vagy megnevezése, valamint kiadási dátuma/Titre et/ou numéro et date de publication des normes et/ou des spécifications techniques/Titel en/of nummer alsook datum van de uitgave van de normen en/of van de technische specificaties)

Alpen, dátum:

(A kiállítás dátuma és helye/ Lieu  
et date/Plaats en datum van de verklaring)

(Illetékes személy aláírása/Nom de la personne  
autorisée/Naam van bevoegd persoon)

  
G. Giesen  
(Entwicklung und Konstruktion)

  
J. Terboven  
(Techn. Dokumentation)